

外国人観光客向け英語版WEBサイト
共通マニュアル

飲食店

目次・チェックリスト

第1部 一般・構築

1. ページごとに内容を分ける
2. 言語設定について
3. 翻訳方法について
4. フォント・色合い・レイアウト
5. スマホでも見やすい
6. 写真について

第2部 掲載必須の内容

1. トップページ
2. 店の情報
3. メニュー
4. アクセス
5. 問い合わせ

第1部 一般・構築

全てのサイトに共通した内容及び注意点

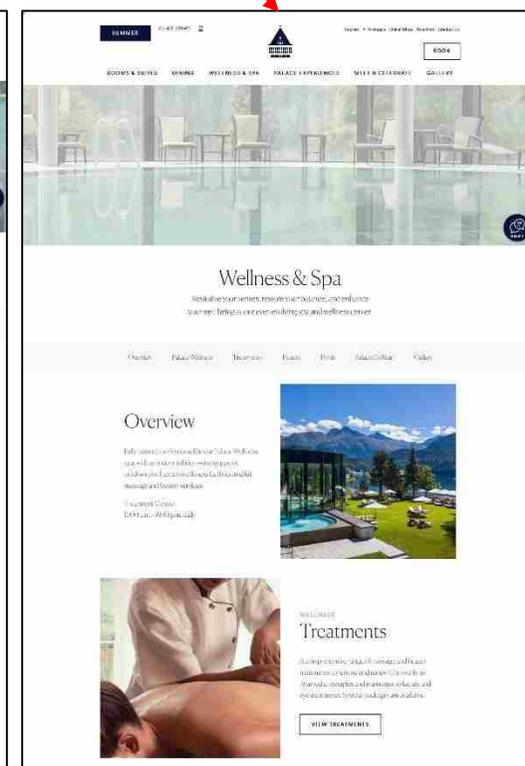
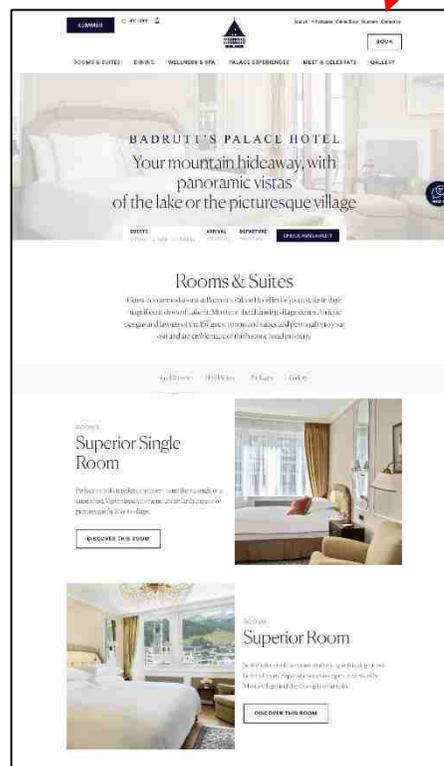
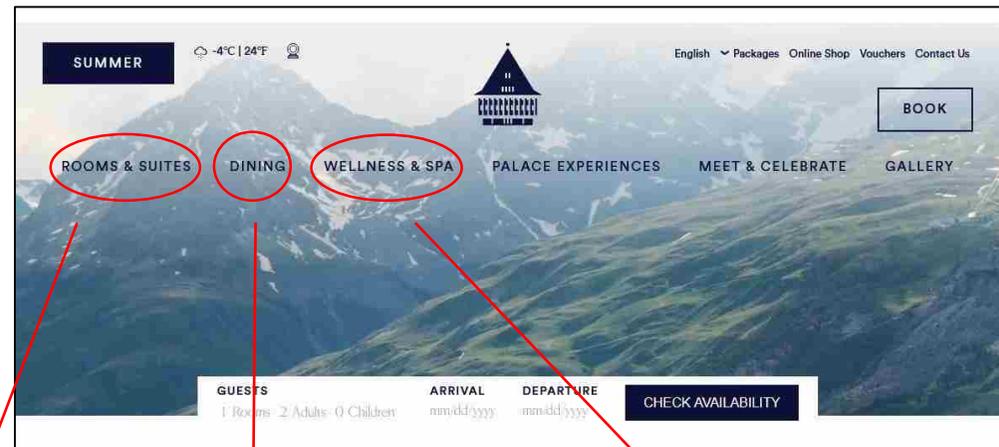
1. 内容ごとにページを分ける



すべての内容を順番に同じページに載せると
お客様が知りたい情報に簡単にアクセス出来ません。
全て読んで全てスクロールしなければならず手間が多い

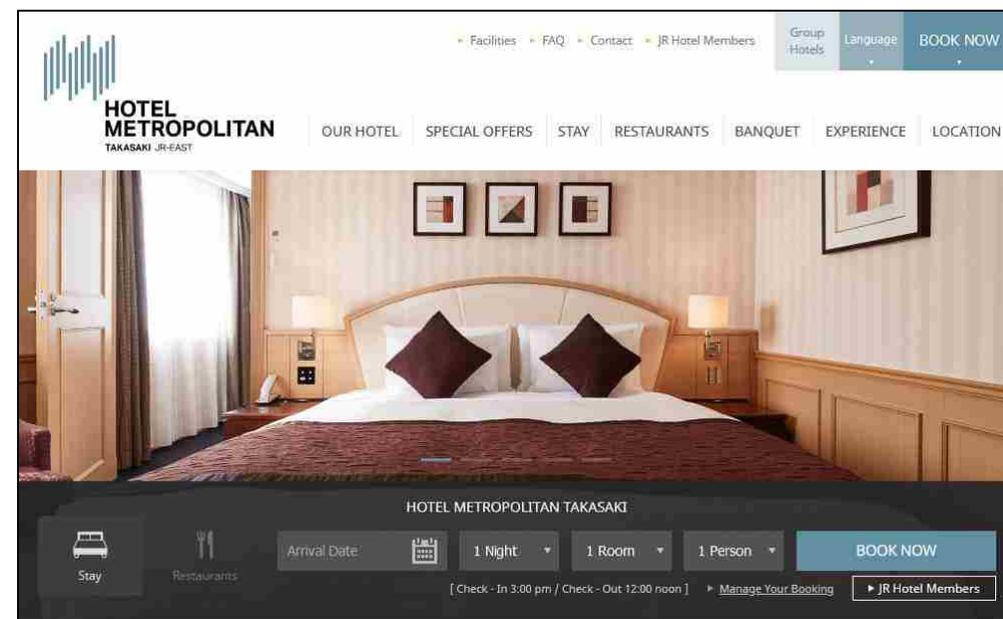
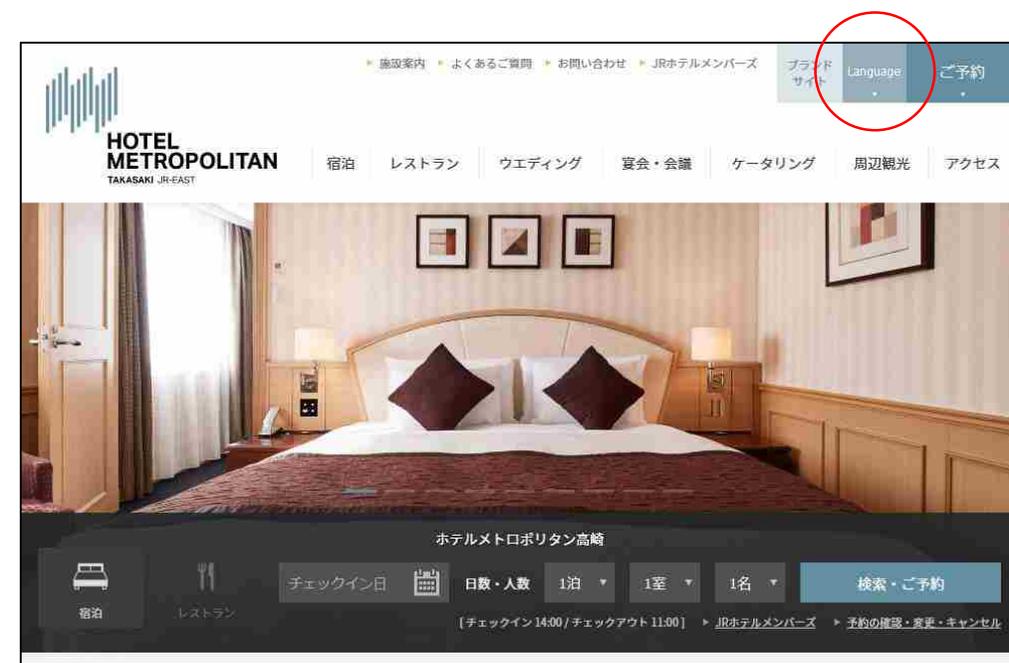
上部にトップメニューをつけ、
主要な内容ごとでページを
分け、知りたい情報に
すぐにアクセス出来るように
する

※上記が不可の場合、
リンク付きの目次を使う



2. 言語設定について

- 言語切替ボタンを見つけやすいところに配置
- Google検索で対象となるよう独立した英語ページを作る
※日本語を自動翻訳したページは、英語では検索されませんのでご注意ください。



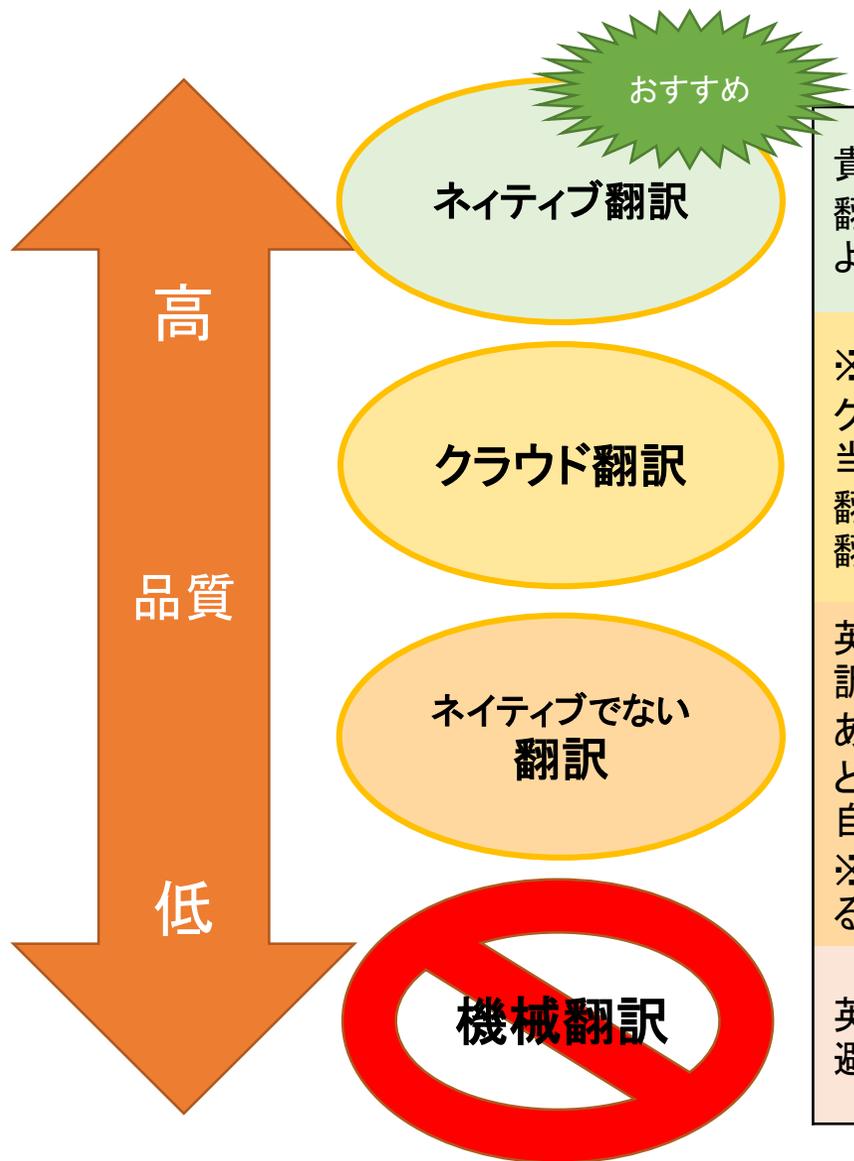
<https://takasaki.metropolitan.jp/>



<https://takasaki.metropolitan.jp/en>

※各言語のページURLが別々になっていれば問題ない

3. 翻訳方法について



貴社が直接やり取りできるネイティブ翻訳者による翻訳がベスト。翻訳者が貴社の施設を見学、取材してから翻訳を行うとより正確、よりPRに効果的な翻訳が期待できる。

※クラウド上で低単価で発注できる翻訳サービス。
クラウド翻訳は、翻訳者がクラウド上で登録されていて、発注毎に担当翻訳者が異なる。
翻訳の品質も不規則ではらつきがある。発注者の意図と少しずれた翻訳になる事があるので注意すべきだが、クオリティーは中間。

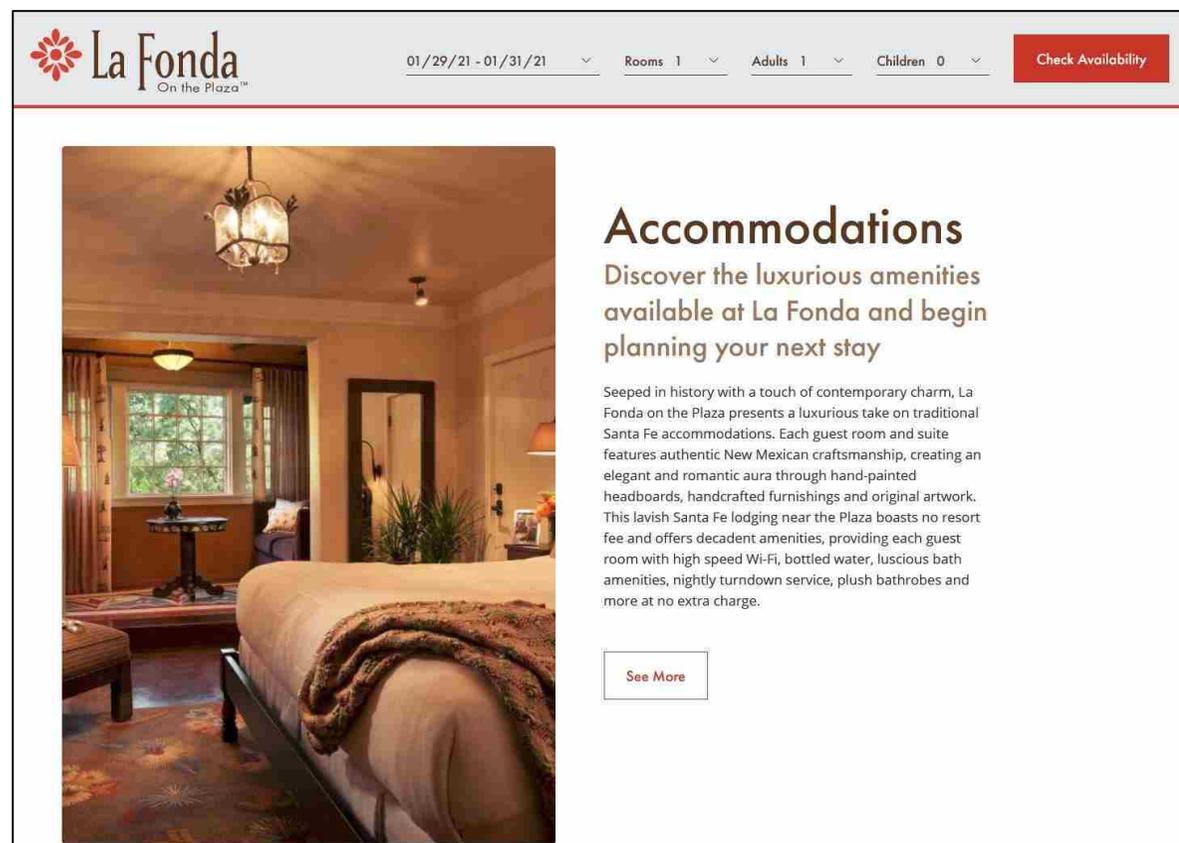
英語ができる日本人や母国語が英語ではない国の外国人による翻訳には注意が必要。
ある程度英語ができて、ネイティブ特有の言い回しや自然な表現、どんなフレーズが一番伝わりやすいかなどが分からない方だと、不自然な文章や意味の伝わらない文章になる恐れがある。
※ネイティブレベルに近い英語ができる方なら、問題ない場合もあるが、その場合でもネイティブチェックを入れた方が安全。

英語になっても意味が全く伝わらないことが多いので、機械翻訳を避ける。

4. フォント・色合い・レイアウト

最優先は 読みやすくすること

- フォントサイズ
 - 12pt(16px)以上
- フォント
 - Arial、Helvetica、Verdana、sans-serifなどがおすすめ
- レイアウトは、できるだけシンプルに
- 黒いフォントと白・淡色背景が一番外国人にとって見やすい



The screenshot shows the top portion of the La Fonda On the Plaza website. The header includes the logo, navigation menus for dates (01/29/21 - 01/31/21), rooms (1), adults (1), and children (0), and a red 'Check Availability' button. Below the header is a large image of a hotel room with a bed, a window, and a hanging lamp. To the right of the image is the 'Accommodations' section, which includes a sub-header, a paragraph of text, and a 'See More' button.

La Fonda
On the Plaza™

01/29/21 - 01/31/21 ▾ Rooms 1 ▾ Adults 1 ▾ Children 0 ▾ [Check Availability](#)

Accommodations

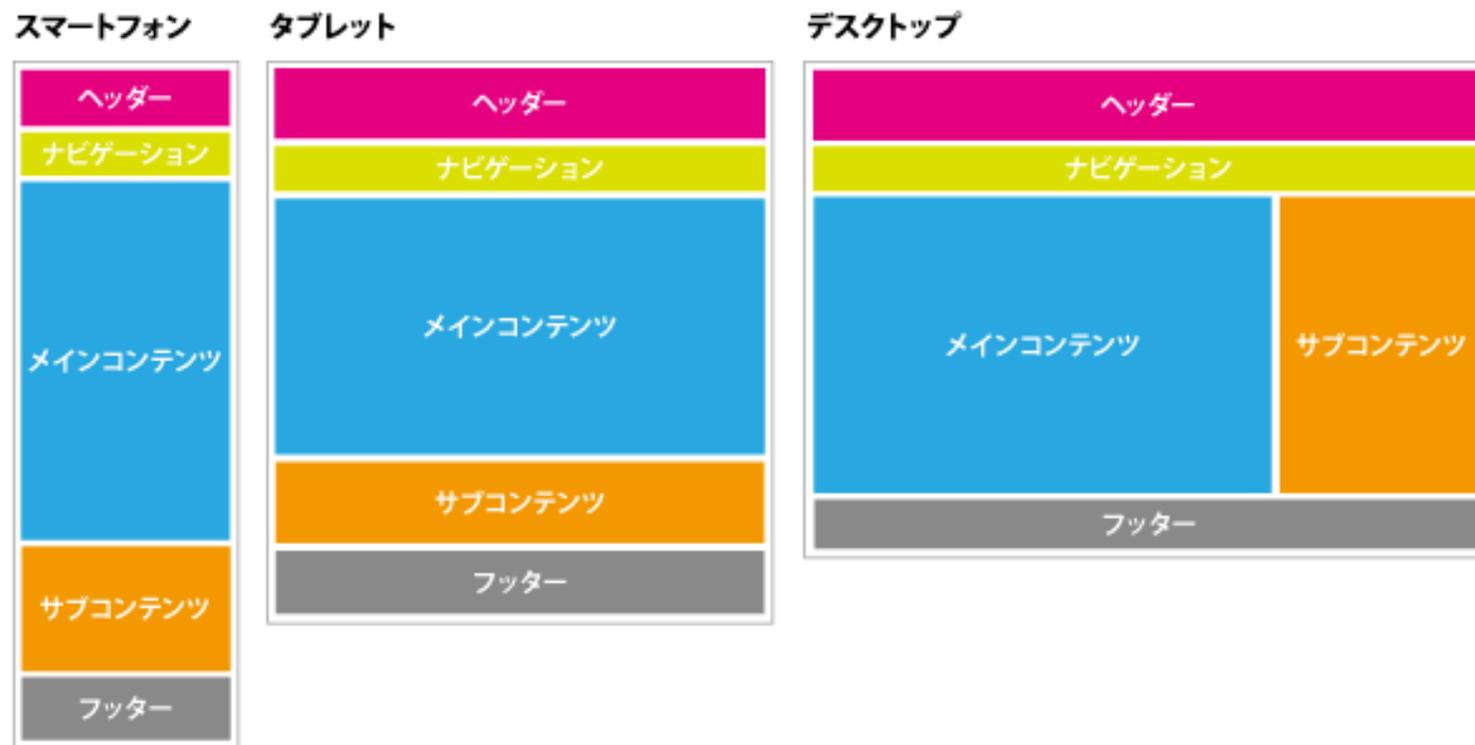
Discover the luxurious amenities available at La Fonda and begin planning your next stay

Seeped in history with a touch of contemporary charm, La Fonda on the Plaza presents a luxurious take on traditional Santa Fe accommodations. Each guest room and suite features authentic New Mexican craftsmanship, creating an elegant and romantic aura through hand-painted headboards, handcrafted furnishings and original artwork. This lavish Santa Fe lodging near the Plaza boasts no resort fee and offers decadent amenities, providing each guest room with high speed Wi-Fi, bottled water, luscious bath amenities, nightly turndown service, plush bathrobes and more at no extra charge.

[See More](#)

5. スマホでも見やすい構築をする

- 小さく細長い画面でも見やすくする(※スマートフォンを参照)
- デザインする時はスマホでも確認(※レスポンシブ確認)
- 外国人はほとんどスマホで見ているので、モバイルファースト仕様を心がける
- レスポンシブウェブデザイン(使用端末の画面サイズに応じて見やすい表示に自動で切り替える仕組みを持つデザイン)にする



6. 写真について

・掲載写真について

- ・写真は外観のみならず内観や料理の写真など分かりやすく掲載する

・魅力的な写真

→食べ物などはプロカメラマンなどを活用し、全体が綺麗に高画質な写真にする

→体験ならお客様が笑顔で楽しんでいる様子

・解像度に注意

→解像度が低い画像＝店舗の魅力が伝わらない

→外国人は海外の先端的なプロフェッショナルなWEBサイトを見るのに慣れている。

日本ではまだ低画質の写真が載っているHPが多く、「このサイトは、プロフェッショナルじゃないな」と判断され、訪問意欲を減らしてしまう場合がある。



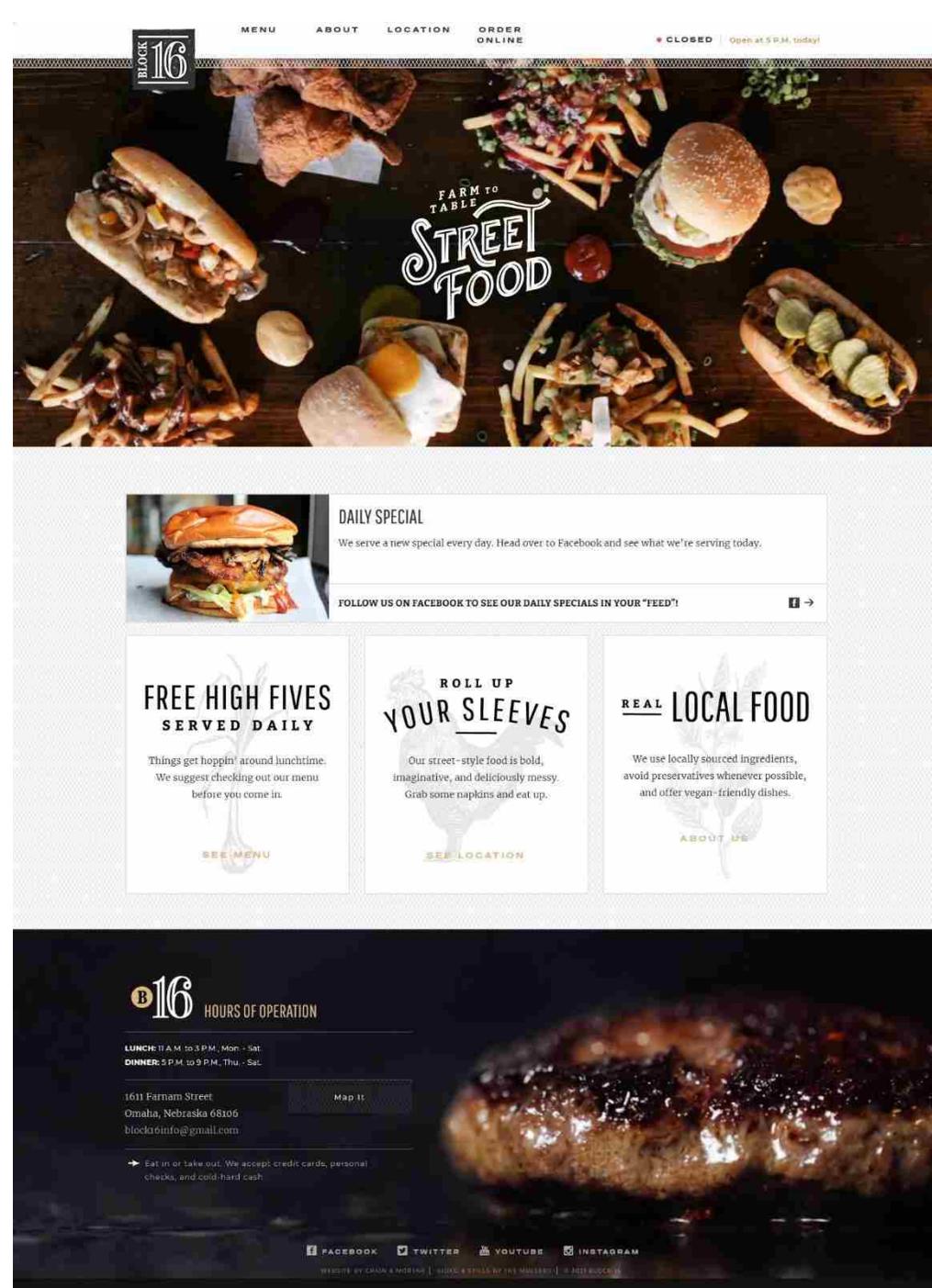
第2部 掲載必須の内容

WEBサイトに掲載しないといけないページや項目

1. トップページ

- TOPに必須項目のメニューを配置
 - メニュー
 - SHOP概要
 - アクセス(ロケーション)
 - お問い合わせ等
- 内容はシンプルにする
 - 情報量または写真枚数は適度な枚数に
- 営業時間・お問い合わせを見つけやすいところに記載
- 美味しい料理の写真

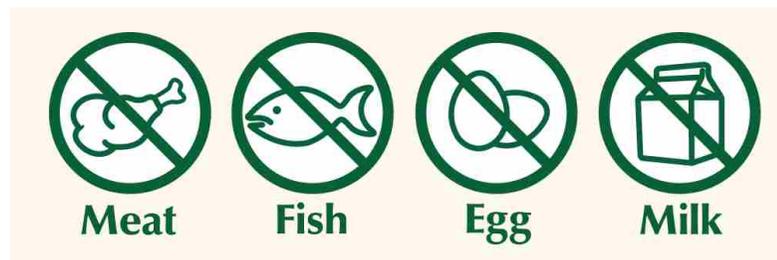
<http://block16omaha.com/>



2. 店舗の情報

以下の情報をトップページに記載、または店舗情報の個別ページを作る

- 営業時間
- 決済方法
 - ▶クレジットカード・QRコード決済(WeChat Pay、Alipay等)などが使えるか
- WiFi
- 予約が必要かどうか
- 予約が必要な場合は電話以外の予約方法
- 食事制限関連情報
 - ▶具体的にどんな制限に対応できるか
 - アレルギー対応
 - ベジタリアン・ヴィーガン
 - ハラル
 - 事前相談が必要かどうか
 - どこまで相談可なのか



jr-foods.co.jp/ts-tantan/allergen/



<https://www.happycow.net/>

3. メニュー

- 提供する料理や飲み物をすべて載せる
すべてを載せることが難しい場合は
 - おすすめメニューや定番メニューなど
 - 各カテゴリーから主要メニューを掲載
- 価格
- 料理の説明や食材の記載
(できればなお良い)
- 食事制限関連情報
 - アレルギー表記、ベジタリアンやハラルなどに適切な料理はマークをつける
- 定期的にメニューの変更がある場合はHPやSNSなどを活用して周知する
 - 投稿の英訳を忘れずに

<http://block16omaha.com/menu/>

MENU

FEATURED ITEMS

 Vegan Option

 Available Spicy



PULLED PORK ROLL 

Slow-braised Truebridge Farm pork served on a sourdough hoagie with Swiss cheese, mayo, caramelized onion, mustard, and pickles.



PCF FARM FRIED CHICKEN THIGHS 

Order yourself 2, 3 or 4 pieces of super-juicy, PCF buttermilk soaked, crispy chicken. Try it "Nashville hot"! So tasty! Not to be missed.



BLOCK BURGER 

Earn your street cred by diving into this 1/3-pound Jon's Natural burger served with Swiss cheese, mayo, mustard, ketchup, lettuce, tomato, onion, and a pickle.

SLOPPY NICK  

Jon's Natural's ground beef mixed with Nicks famous sloppy seasoning, Swiss cheese on jalapeno cornbread slices.

BLOCK DELUXE 

Shaved prime rib, mayo, crispy bacon, cheddar, and horseradish slaw on a brioche bun. Available with fried chicken!



BACON & BRIE

Thick-cut bacon, Brie, regional fruit spread, and arugula served on herbed Le Quartier bread.

POUTINE BURRITO 

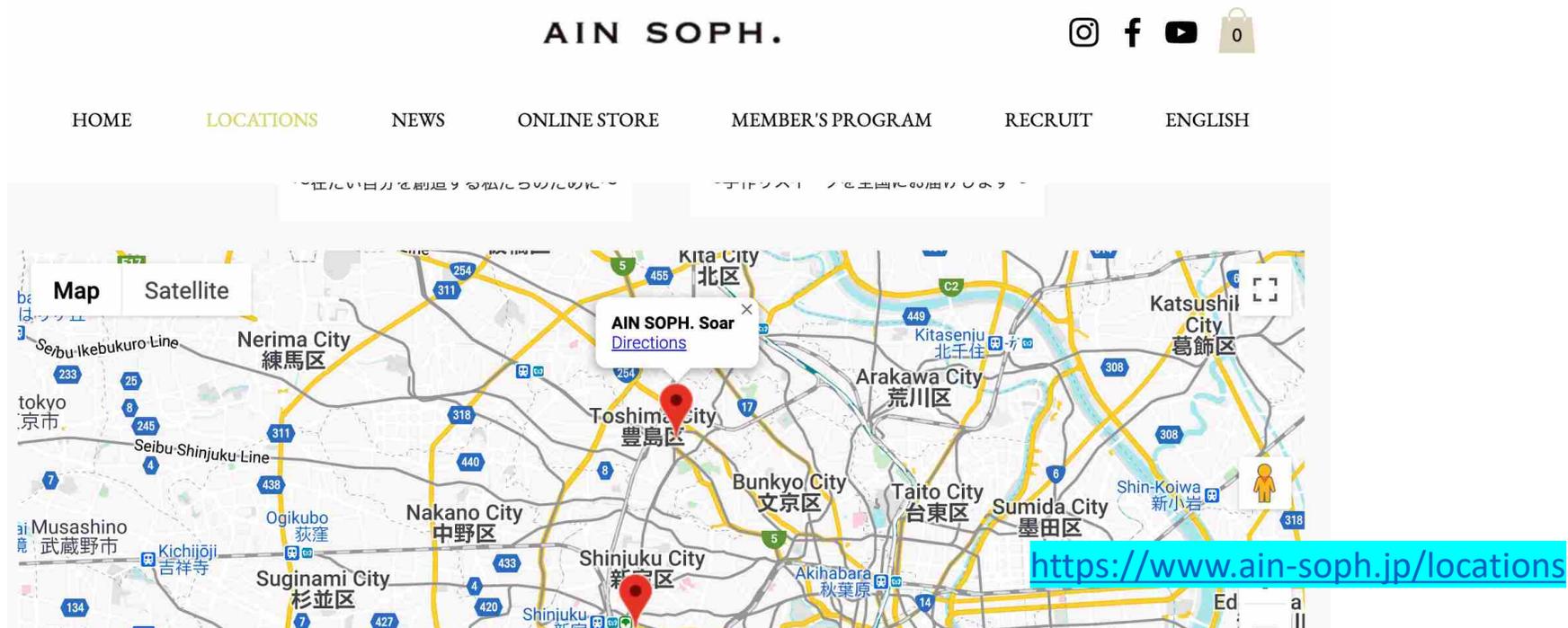
Shaved steak, farm table curds, tots, B16 gravy, malt vinegar aioli, all wrapped up and to "manger".

B16 HOUSE SALAD 

Choose grilled chicken or seitan (or for a little extra, choose wild sockeye salmon). We'll mix it up with lettuce, pickled red onion, local veggies and fresco.

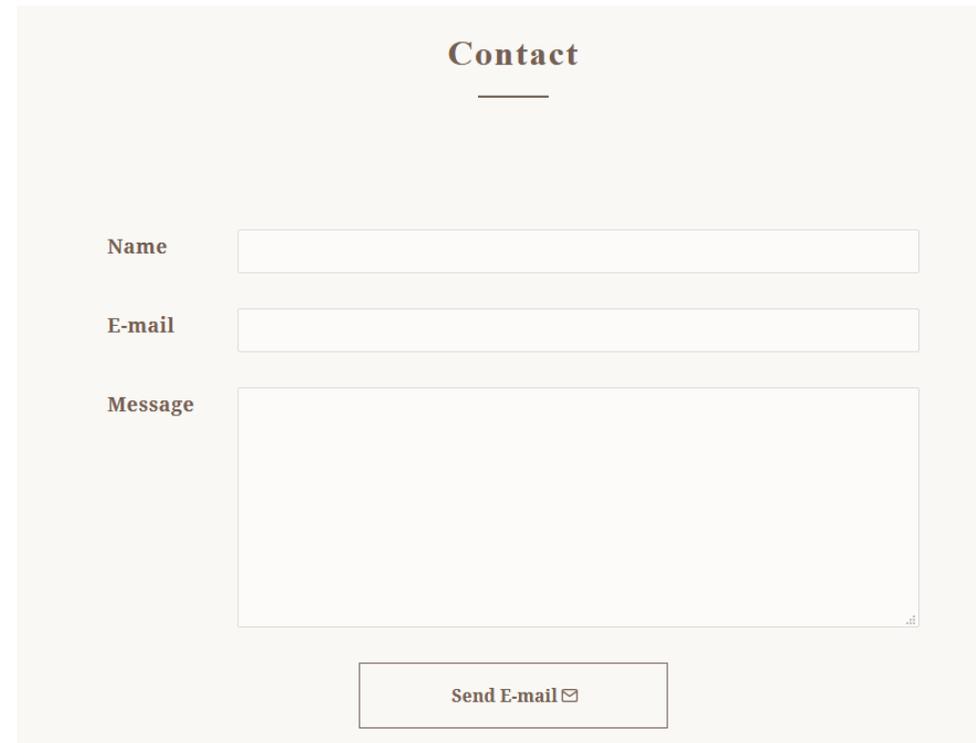
4. アクセス

- 公共交通機関でのアクセスを忘れずに記載
- Google Mapsの活用:
 - Webサイト上にリンクを貼り付けておくことで、現在地からお店までのルートを瞬時に見つけることができる。
 - 旅ナカで周辺地域にいる外国人の検索にもヒットしやすい。
 - Googleマイビジネスにも登録する。



5. 問い合わせ

- メールなど、文書でやり取りできる連絡方法を掲載
- 問い合わせフォームを設置するとメール形式のやり取りで丁寧かつ円滑なコミュニケーションが可能
- フォーム内容の転送先を貴社の担当者や英語問合せ代行サービスなど複数設定できる。
 - すべての問合せにもれなく対応できる。



The image shows a contact form with the following elements:

- Title:** Contact
- Fields:**
 - Name:** A single-line text input field.
 - E-mail:** A single-line text input field.
 - Message:** A large multi-line text area for the message content.
- Button:** A button labeled "Send E-mail" with an envelope icon.